

Застосування прийомів створення комічного ефекту в американській комедії ситуацій та особливості їхнього перекладу українською мовою

Б. М. Колодій

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, м. Київ, Україна
Corresponding author. E-mail: danah13ua@yahoo.com

Paper received 21.02.16; Accepted for publication 10.03.16.

Анотація. У статті проводиться аналіз застосування деяких прийомів створення комічного на матеріалі американського ситкому (комедії ситуацій) “Як я познайомився з вашою мамою”. Досліджуються особливості відтворення цих прийомів у перекладі українською мовою.

Ключові слова: комічне, аудіовізуальний переклад (АВП), ситком.

Постановка проблеми й аналіз останніх досліджень і публікацій. Питання дослідження кіноперекладу (а саме: аспектів перекладу художніх фільмів, висвітлення понять кінотексту, субтитрування, дублювання, закадрового перекладу, основних специфічних елементів кіноперекладу й т. ін.) посідає сьогодні помітне місце у широкому спектрі актуальних перекладознавчих проблем, на що вказує значна кількість наукових розвідок, зроблених протягом останнього часу вітчизняними та зарубіжними перекладознавцями ([1]; [4]; [5]; [7]; [8]; [13]; [18]; [19] та ін.).

Окрім того, про зацікавлення даним питанням серед науковців свідчить проведення щорічних конференцій в Україні та за її межами ([6]; [14]; [15] і т. ін.), присвячених різноманітним аспектам аудіовізуального перекладу (надалі: АВП), а також той факт, що з кінця 90-х рр. ХХ сторіччя АВП як окремий спекурс для бакалаврів і магістрів почали викладати в багатьох університетах Європи та Америки: у Цюріху, Лондоні, Генуї, Лідсі, Пізі, Торіно, Пітсбургу, Бостоні, Далласі та ін. [17].

Однак, на нашу думку, проблема передачі комічного в рамках АВП, і особливо відтворення прийомів створення комічного ефекту (питання, яке є центральним у цій статті) є недостатньо висвітленою науковцями, що, безумовно, не може не відобразитися на якості й адекватності перекладу кіно- й телепродукції, і саме це зумовило *актуальність* нашого дослідження.

Метою даної статті є дослідження й аналіз специфіки відтворення деяких прийомів досягнення комічного ефекту в рамках АВП англomовного матеріалу українською мовою на прикладі телеситкому “Як я познайомився з вашою мамою” (How I Met Your Mother).

Матеріалом дослідження слугували три сезони (3, 4 і 5) американського ситкому “Як я познайомився з вашою мамою”, а також скрипти оригінального тексту та відеоозвучування українського перекладу, зробленого телекомпанією “Новий канал”.

Об’єктом дослідження виступають засоби реалізації комічного ефекту в рамках аудіовізуального матеріалу. **Предметом** є особливості відтворення комічного в перекладі українською мовою.

Як зазначає перекладознавець О. В. Харченко, аудіовізуальний “дискурс комічного, який реалізується найчастіше у формі кінокомедій та телевізійних ситуаційних комедій, складається з двох семіотичних систем: вербальної й невербальної візуальної системи і ... характеризується застосуванням засобів комічного як лінгвістичного (різноманітні трансформації та

інтенсифікатори комічного), так і екстралінгвістичного характеру” [11, с. 141].

У даній статті ми розглянемо деякі з прийомів досягнення комічного ефекту (а саме: прийом евфемізації; прийом невиправданого очікування; прийом невідповідності стилю чи реєстру мовлення змісту тексту або контекстній ситуації та прийом подвійної актуалізації сталих словосполучень) на матеріалі одного з найномінованіших (більше семидесяти разів номінувався на найпочесніші нагороди в сфері кіноіндустрії) і найпопулярніших серед молоді американських ситкомів “Як я познайомився з вашою мамою” (2005 – 2014) та прослідкуємо прийоми передачі комічного ефекту в перекладі українською мовою.

1) Стилiстичний *прийом евфемізації*, що полягає у використанні применшених, пом’якшених висловлювань для вираження різкого, грубого вислову на непристойні, табуйовані чи інтимні теми; часто застосовується не для нейтралізації сутності того чи іншого явища, а навпаки – для створення акценту комічного характеру. Таким чином, у серіалі “Як я познайомився з вашою мамою” цензурування грубих чи різких виразів їх м’якшими, пристойнішими відповідниками, які все ж асоціативно передають істинну суть висловлювання, сприймаються глядачем, перш за все, в якості комічного прийому. В аналізованому телеситкомі такі авторські евфемізми перекладаються, як правило, дослівно, в той час, як їхній прихований зміст стає зрозумілим із контексту чи відеоряду. Наприклад, ужитий в оригінальному тексті евфемізм “to eat a sandwich” (S.3.E.5, 24.,32), що в контексті означає “курити марихуану” [22] в україномовному варіанті перекладається дослівно як “їсти сандвіч” (S.3.E.5, 24.,32). Справжній же зміст словосполучення глядач розуміє з відео. Натомість будь-якого типу перифрази порушують не лише образність, а й унеможливають асоціативне розуміння прихованого змісту.

2) Ще один із прийомів досягнення комічного ефекту – *прийом невиправданого очікування* [3, с. 172], який, як правило, включає в себе три основні елементи, перші два з яких є абсолютно логічними й адекватними, а третій, який несе в собі комічну складову, є неочікуваним і несумісним із першими двома. Комізм у таких випадках досягається за рахунок “інгерентної властивості жарту – когнітивного механізму інконгруентності, суть якого полягає в порушенні норм (онтологічних, логіко-поняттєвих, валоративних, жанрових, дискурсивних, мовних, мовленнєвих), що є джерелом комізму ситуації й

маніфестується в парадоксі: відхилення від норми створює в жарті нову норму і є нормою сміхового сприйняття світу. Дія когнітивного механізму

But, Robin, if you want to live here, work here and ... throw chairs at people here, you have to do this (S.5.E.5, 11.,28).

Kids, people are dealing with nerves in different ways. Some people chew their nails, some people tap their feet, and some people imagine they're being interviewed by... Jim Nantz (S.5.E.14, 00.,03).

First Robin moves in with Don, then Marshall and Lily have a baby, then Ted is found alone in his apartment devoured by his cats (S.5.E.22, 01.,42).

Як свідчать наведені вище приклади, комізм прийому невинного очікування, три головні компоненти якого виступають однорідними членами речення, досягається, перш за все, за рахунок асоціативного розуміння глядачем їхньої несумісності, інконгруентності. Так, поряд із цілком адекватними “жити” й “працювати” в США бажання “кидати в людей стільцями” є щонайменше неочікуваним; із методами подолання нервової напруги не поєднується інтерв’ю зі спортивним репортером; поряд із надіями на щасливе майбутнє дивним є пророкування страшної смерті одному з друзів. Проаналізувавши використання прийому невинного очікування в тексті оригіналу (надалі: ТО) й тексті перекладу (надалі: ТП), стає очевидним, що відтворення комічного ефекту у вищеподаних прикладах досягається за рахунок дослівного перекладу всіх трьох компонентів (у ТП, так само як і в ТО використовуються однорідні члени

*'Twas the night before New Year's,
And the weather grew mean.
It was 3:00 in the morning,
And I was stranded in Queens.
The tavern grew empty,
The gas lights grew dim....
The horse-drawn carriages were all but snowed in
Wait.... (S.5.E.4, 07.,52).*

*'twas the night before, I had hours to kill.
I sat in the tavern, grading parchments with quill...
...She said, "you're a teacher?"
I said, "yes, indeed" ...
...With haste we did scamper
To my chamber anon...
...I unlaced her bodice... (S.5.E.4, 19.,47).*

Вживання у цих пародіях на “Twas the night before Christmas” Клементя Кларка Мура (Clement Clarke Moore) [21] стилістично піднесеної лексики, зокрема архаїзмів, утворює різкий контраст зі змістом поем. Окрім відтворення віршованої форми і рими, пріоритетним у даному випадку є застосування в перекладі відповідників застарілих слів, за допомогою яких створюється комічний ефект невідповідності стилю та регістру змістові. Проте, якщо архаїзми, які позначають речі та явища, що вийшли із загального вжитку, частіше за все мають еквівалентні переклади, як, наприклад, *anon* (n) – укр. *незабаром* [12]; *bodice* (n) – укр. *корсаж, корсет* [12]; *gas lights* – укр. *гасові*

інконгруентності виявляється у композиції (суперечність початку й кінця), мовних засобах тощо” [9, с. 14-15]. Наприклад:

Робін, якщо ти хочеш жити тут, працювати і ... кидати в людей стільцями – ти маєш це зробити (С.5.Е.5, 11.,28).

Діти, кожен справляється з нервами по-своєму. Хтось гризе нігті, хтось стукає ногою, а хтось уявляє, що в них бере інтерв’ю Джим Нантц (С.5.Е.14, 00.,03).

Спочатку Робін переїжджає до Дона, у Маршала та Лілі народжується дитина, а Теда знайдуть самого напівз’їденого котами (С.5.Е.22, 01.,42).

речення), що гарантує збереження образності й комічної абсурдності тексту оригіналу. Будь-які заміни або перифрази, на нашу думку, є недоцільними й можуть призвести до втрати комічного ефекту.

3) Окрім вищерозглянутих прийомів, варто звернути увагу на випадки використання прийому невідповідності стилю чи регістру мовлення змісту тексту або контекстній ситуації або ж, як називає його науковець Калита О., “вживання різностильової лексики в межах мікроконтексту” [2, с. 57]. Комічний ефект даного прийому реалізується засобами вживання логічно несумісних зі змістом тексту чи ситуації зазвичай пишномовних висловлювань та архаїзмів і слів, що належать до найвищих регістрів, як проілюстровано в наступних розповідях Теда й Барні (персонажів ситкому) про те, як вони знайомилися з дівчатами:

*Це була ніч перед Новим Роком.
Погода була жахливою.
І о третій ранку я застряг у “Квінз”.
У таверні нікого не було,
Гасові ліхтарі тьмяно світили,
Карети з кіньми були у снігу... (С.5.Е.4, 07.,52).*

*Це було вчора. Я не знав, чим зайнятись.
Я сидів у таверні, перевіряв роботи пером...
...Вона сказала: “Ти вчитель?”
Я відповів: “Так, це я” ...
...Ми швидко піднялись нагору в кімнату мою.
Я її роздягнув... (С.5.Е.4, 19.,47).*

ліхтарі [12]; *horse-drawn carriages* – укр. *карети, запряжені кіньми* [12]; *parchment* (n) – укр. *пергамент* [12]; *quill* (n) – укр. *гусяче перо для письма* [12]; *tavern* (n) – укр. *таверна, винарня, пивна, кабак* [12] (хоча й не всі з них відтворені у перекладі через прагнення перекладача до передачі віршованої форми), то застарілі форми лексем, як, наприклад, *'twas* – *it was* [16] або *'neath* – *beneath* [16], що притаманні англійській мові XVIII – XIX століть, очевидно, що не мають відповідників в українській мові, тому відтворення стилістично забарвленої лексики є лише частково можливим у даному випадку.

Нижче подано ще один приклад жарту із застосу-

ванням прийому логічної несумісності стилю

– *Within a triad of solar periods, you'll recognize your dearth of compatibility with your paramour and conclude your association.*

– *My journey was transformative and I reassert my commitment to both the aforementioned paramour and the philosophies he espouses.*

– *Support my hypothesis, Ted.*

– *I'm just jubilant my former paramour's jubilant (S.4.E.1, 12.,14).*

Комізм банальної буденної розмови про стосунки однієї з дійових осіб ситкому – Робін – з її новим хлопцем полягає знову ж таки у вживанні стилістично маркованої лексики, наприклад, наукових термінів: *a triad of solar periods, to espouse a philosophy, to support one's hypothesis, the aforementioned*; політичних термінів: *to reassert the commitment, to conclude the association* та лексики високих регістрів: *jubilant, paramour, dearth of compatibility*, які українською мовою відтворені за допомогою прямих відповідників термінів і відповідними лексемами, що належать до високих регістрів мовлення, що, на нашу думку, забезпе-

– *What's up?*

– *Oh, some new information has come to light on Marshall's mugging.*

– *Oh, really? Did they catch the guy?*

– *Well, he's behind bars.*

– *You know how they caught him, right? There was a tail on him (S.05.E.19., 08.,52.)*

У розмові про “небезпечного злодія”, який насправді виявився мавпою, комізм діалогу розкривається в асоціативному зіставленні лексичного й метафоричного значення англійських ідіом “*to be behind bars*” – *to be in jail* [20] й “*to put a tail on someone*” – *to chase, to follow someone* [20]. Задля передачі максимально близько до тексту прийому комічного в даному діалозі першочерговим є, звичайно, відтворення двоплановості фразеологізмів оригіналу засобами мови перекладу – української. Даний випадок перекладу демонструє можливість передачі цієї двоплановості англійських фразеологізмів їх майже повними еквівалентами українських сталих виразів, пряме й перенос-

– *The worst part about getting slapped is not knowing when it's going to happen. But now I know exactly when I'm gonna get slapped. So, you took all the suspense out. You showed your hand.*

– *And Thursday at 3:01 p.m., your face is going to show my hand (S.03.E.09., 04.,08.)*

Таким чином, через відсутність в українській мові сталого словосполучення на позначення англійської ідіоми “*to show one's hand*”, що означає “*повідати комусь про свої наміри; розповісти комусь про свої, до цього нікому невідомі, плани*” [20], перекладачеві довелося відтворити лише її лексичний зміст, комічність зіставлення планів при цьому, на нашу думку, була частково втрачена.

та ситуації мовлення:

– *За три періоди обертання земної кулі навколо своєї осі ти усвідомиш занепад вашого спілкування і ліквідуєш ваше об'єднання.*

– *Ця подорож трансформувала мене, і я засвідчую свою вірність як вищевказаному обранцю, так і його філософським переконанням.*

– *Підтримай мою гіпотезу, Теде.*

– *Мене тішить втіха моєї колишньої обранниці (C.4.E.1, 12.,14).*

чило цілковите збереження комічного ефекту у перекладі.

4) Відтворення в перекладі українською мовою комічного прийому подвійної актуалізації сталих словосполучень [10, с. 195] є одним із прийомів досягнення комічного ефекту, що актуалізується за рахунок обігрування двоплановості сталого виразу. Іншими словами, вжитий у тексті фразеологізм несе не лише традиційне, усталене значення, а й звичайне лексичне значення його компонентів. Першорядним у перекладі цього комічного прийому є підбір у цільовій мові фразеологізмів, сталих словосполучень, які б також мали два значення одночасно. Наприклад:

– *Привіт, що таке?*

– *Нова інформація про пограбування Маршала.*

– *Справді? Його зловили?*

– *Грабіжник за ґратами.*

– *Знаєш як його зловили? За ним був хвіст (C.05.E.19., 08.,52.)*

не значення яких цілком підходять за контекстом, а саме: “*to be behind bars*” – *бути за ґратами, бути в клітці*; “*a tail on someone*” – *за кимось хвіст*.

Проте, варто зазначити, що далеко не завжди перекладачу вдається передати обидва плани англійських ідіом у перекладі, адже відсутність повних або часткових еквівалентів у цільовій мові фактично унеможливує відтворення комічного в перекладі. В таких випадках перекладачу доводиться або повністю замінювати сталий вираз іншим виразом, або перекладати лексичні складові сталого виразу оригіналу прямими відповідниками, як, наприклад, у наступному діалозі:

– *Я не боюсь, бо ти все зіпсував. Найгірше, це не знати, коли тобі дадуть ляпаса. А от тепер я це знаю. Ти позбавив мене страху. Показав свою руку.*

– *В четвер о третій вона лясне тебе по щці (E.03.E.09., 04.,08.)*

Проведені вище дослідження й аналіз специфіки відтворення деяких прийомів досягнення комічного ефекту в рамках АВП англійського матеріалу українською мовою на прикладі телеситкому “Як я познайомився з вашою мамою” дали змогу дійти до наступних висновків:

у переважній кількості випадків відтворення комічного українською мовою здійснюється дослівно; це характерно для всіх 4-х досліджуваних прийомів

досягнення комічного ефекту (у більшості випадків використання прямих відповідників забезпечило цілковите збереження комічного ефекту у перекладі). В поодиноких випадках, як, наприклад, у прикладах, пов'язаних із прийомами вживання різностильової лексики в межах мікроконтексту та застосування прийому подвійної актуалізації сталих словосполучень, перекладачу лише частково вдалося передати комічне

в перекладі через причину відсутності певних лексичних форм або сталого словосполучення в українській мові.

Перспективи даного дослідження ми вбачаємо у можливості виявлення специфіки відтворення інших прийомів досягнення комічного ефекту в рамках аудіовізуального перекладу аналізованого нами американського ситкому.

ЛІТЕРАТУРА

1. Дубовий К. В. Помилки і втрати у закадровому перекладі художнього фільму/ К. В. Дубовий// «Філологічні трактати». – Суми, 2015. – Том 7. – № 3. – С. 33-38.
2. Калита О. Типи комічних текстів та особливості їх стилістичного аналізу/ О. Калита // Лінгвостилістичні студії. – Луцьк: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2015. – Вип. 2. – С. 54-61.
3. Колесник Р. С. Специфіка відтворення комічного в художньому перекладі (на прикладі коротких оповідань Курта Тухольського)/ Р. С. Колесник// Вісник Житомирського державного університету. – Житомир, 2010. – Вип. 49. Філологічні науки. – С. 171 – 174.
4. Лукьянова Т.Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову/ Т.Г. Лукьянова // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2011. – № 973. Сер. Романогерманська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Вип. 68. – С. 183 – 187.
5. Мельник А. П. Кінопереклад як особливий тип аудіовізуального перекладу/ А. П. Мельник // Науковий блог НаУ «Острозька Академія» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://naub.ua.edu.ua/2015>.
6. Міжнародна конференція з аудіовізуального перекладу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://mozhyvosti.in.ua/event/mizhnarodna-konferentsiya-z-audiovizualnogo-perekladu>.
7. Орехова О. І. Перекладознавчий аналіз українського та російського перекладів психологічного кінотрилера «Піджак» («The Jacket»)/ О. І. Орехова // Англістика та американістика. – Дніпропетровськ, 2013. – Вип. 10. – С. 120 – 125.
8. Полякова О.В. Ліпсінк-відповідник як одиниця ліпсінк-перекладу у дублюванні/ О.В. Полякова // Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Сер.: Філологічна. – Острог: Вид-во Нац. ун-ту "Острозька академія", 2013. – Вип. 36. – С. 355 – 356.
9. Самохіна В. О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії та США: монографія. – Вид. 2-е, перер. і доп. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 360 с.
10. Федоренко Л. О. Модифікації структурного і семантичного складу фразеологізмів сучасної німецької мови/ Л. О. Федоренко // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – Житомир, 2007. – Вип. 34. – С. 193 – 197.
11. Харченко О. В. Кінокомедія як жанр відеOVERбального дискурсу США/ О. В. Харченко // Психолінгвістика. – 2011. – Вип. 7. – С. 139-150. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/j-pdf/psling_2011_7_23.pdf.
12. ABBY Lingvo [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.lingvo.ua/ru>.
13. Díaz-Cintas J. Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español / Jorge Díaz-Cintas. – Barcelona: Ariel, 2003. – 412 p.
14. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://audiovisualrome2016.wordpress.com>.
15. Media for All Conference – Audiovisual Translation and Media Accessibility: Global Challenges [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.uws.edu.au/mediaforall>.
16. Merriam Webster's Dictionary of English Usage [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com>.
17. Multimedia, audiovisual translation [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://en.wikipedia.org/wiki/Multimedia_translation#cite_ref-1.
18. Orero P. Voice-over in audiovisual translation / Pilar Orero // Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009. – P. 130-140.
19. Pérez-González L. Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues/ Luis Pérez-González. – London & New York: Routledge, 2014. – 356 p.
20. The Free Dictionary by Farlex. Idioms [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://idioms.thefreedictionary.com>.
21. 'Twas the night before Christmas [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.carols.org.uk/twas_the_night_before_christmas.htm.
22. UrbanDictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=eat+a+san+dwich>.

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ

- S.3.E.5 – Сезон 3 Епізод 5. S.4.E.4 – Сезон 4 Епізод 4. S.5.E.4 – Сезон 5 Епізод 4. S.5.E.14 – Сезон 5 Епізод 14. S.5.E.22 – Сезон 5 Епізод 22. S.4.E.1 – Сезон 4 Епізод 1. S.3.E.5 – Season 3 Episode 5. S.4.E.1 – Season 4 Episode 1. S.4.E.4 – Season 4 Episode 4. S.5.E.4 – Season 5 Episode 4. S.5.E.5 – Season 5 Episode 5. S.5.E.14 – Season 5 Episode 14. S.5.E.22 – Season 5 Episode 22.

REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED

1. Dubovyi K. V. Mistakes and losses in voice-over movie translation/ K. V. Dubovyi // «Filologichni traktaty». – Sumy, 2015. – Vol. 7. – № 3. – S. 33-38.
2. Kalyta O. The Types of Comic Texts and the Features of Their Analysis./ O. Kalyta// Lingvostylistychni studii. – Luts'k: Shidnojevropejs'kyj natsional'nyj universytet imeni Lesi Ukrayinky, 2015. – Vyp. 2. – S. 54-61.
3. Kolesnyk R. S. Specificity of Comic Interpretation in Literary Translation (on the material of Kurt Tuholskiy short stories)/ R. S. Kolesnyk // Visnyk Zhytomyr'skogo derzhavnogo universytetu. – Zhytomyr, 2010. – Vyp. 49. Filologichni nauky. – S. 171 – 174.
4. Lukyanova T.H. Theoretical aspects of film translation from English into Ukrainian/ T.H. Lukyanova // Visnyk Harkivs'kogo natsional'nogo universytetu im. V.N. Karazina. – Harkiv, 2011. – № 973. Ser. Romanogermans'ka filologia. Metodyka vykladannya inozemnyh mov. – Vyp. 68. – S. 183 – 187.

5. Mel'nyk A.P. Film translation as a special type of audiovisual translation / A. P. Mel'nyk // Naukovyi blog NaU «Ostroz'ka Akademiya». – Available on: <http://naub.oa.edu.ua/2015>.
6. Mizhnarodna konferentsiya z audiovizual'nogo perekladu. – Available on: <http://mozhlyvosti.in.ua/event/mizhnarodna-konferentsiya-z-audiovizualnogo-perekladu>.
7. Orehova O.I. Perekladoznavchyi analiz ukrayins'kogo ta rosiys'kogo psihologichnogo kinotrylera “Pidzhak” («The Jacket»)/ O. I. Orehova // Anglistyka ta amerykanistyka. – Dnipropetrovs'k, 2013. – Vyp. 10. – S. 120 – 125.
8. Poliakov O.V. Lipsynk-vidpovidnyk yak odynytsya lipsynk-perekladu u dublyuvanni/ O.V. Poliakov // Naukovi zapysky [Natsional'nogo universytetu "Ostroz'ka akademiya"]. Ser.: Filologichna. – Ostrog: Vyd-vo Nats. un-tu "Ostroz'ka akademiya", 2013. – Vyp. 36. – S. 355 – 356.
9. Samohina V.O. Zhart u suchasnomu komunikatyvnomu prostori Velykoyi Brytaniyi ta SSHA: monografia. – Vyd. 2. – H.: HNU imeni V.N. Karazina, 2012. – 360 s.
10. Fedorenko L.O. Modyfikatsii strukturnogo i semantichnogo skladu frazeologizmiv suchasnoyi nimets'koyi movy/ L.O. Fedorenko // Visn. Zhytomyr. derzh. un-tu im. I. Franka. – Zhytomyr, 2007. – Vyp. 34. – S. 193 – 197.
11. Kharchenko O.V. Kinokomedia yak zhanr videoverbal'nogo dyskursu SSHA/ O.V. Kharchenko // Psycholingvistyka. – 2011. – Vyp. 7. – S. 139-150. – Available on: http://nbuv.gov.ua/j-pdf/psling_2011_7_23.pdf.
12. ABBY Lingvo. – Available on: <http://www.lingvo.ua/ru>.
13. Díaz-Cintas J. Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español / Jorge Díaz-Cintas. – Barcelona: Ariel, 2003. – 412 p.
14. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. – Available on: <https://audiovisualrome2016.wordpress.com>.
15. Media for All Conference – Audiovisual Translation and Media Accessibility: Global Challenges. – Available on: <http://www.uws.edu.au/mediaforall>.
16. Merriam Webster's Dictionary of English Usage. – Available on: <http://www.merriam-webster.com>.
17. Multimedia, audiovisual translation. – Available on: https://en.wikipedia.org/wiki/Multimedia_translation#cite_ref-1.
18. Orero P. Voice-over in audiovisual translation / Pilar Orero // Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009. – P. 130-140.
19. Pérez-González L. Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues/ Luis Pérez-González. – London & New York: Routledge, 2014. – 356 p.
20. The Free Dictionary by Farlex. Idioms. – Available on: <http://idioms.thefreedictionary.com>.
21. Twas the night before Christmas. – Available on: http://www.carols.org.uk/twas_the_night_before_christmas.htm.
22. Urbandictionary. – Available on: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=eat+a+san+dwich>.

Use of comic effect methods in American sitcom and specificity of their translation into Ukrainian

B. Kolodii

Abstract. Certain methods for creating comic effect are being studied in the article (based on the American sitcom (situation comedy) *How I Met Your Mother*). Significant attention is paid to the rendering of these methods into Ukrainian.

Keywords: *comic effect, audiovisual translation (AVT), sitcom.*

Использование приёмов создания комического эффекта в американской комедии ситуаций и особенности их перевода на украинский язык

Б. Н. Колодий

Аннотация. В статье проводится анализ использования некоторых приёмов создания комического эффекта на материале американского ситкома (комедии ситуаций) «Как я познакомился с вашей мамой». Исследуются особенности воспроизведения этих приёмов при переводе на украинский язык.

Ключевые слова: *комический эффект, аудиовизуальный перевод (АВП), ситком.*